Compte rendu de la conférence téléphonique du comité des activités de traduction du 2006-12-13

Étaients présents :

- Xavier Maldague

- Éric Holdrinet

- Kodjo Agbossou

- Jean Desrosiers

- Reza Soleman

- Christian Pépin

Afin de mieux se positionner face aux besoins de traduction des membres IEEE une conférence téléphonique a été tenue. Voici les principaux points discutés :

- La traduction s'effectuant à l'heure actuelle se situe au niveau des résumés ou courts textes et se fait par l'Éditeur lui-même. Cependant pour le journal Canadien de génie électrique et génie informatique, Xavier Maldague mentionne qu'un étudiant est payé environ 500 $ /année pour faire de courtes traduction très spécialisées. On demande alors s'il ne serait pas possible que l'on rembourse à Xavier Maldague cette faible dépense qui nous coûterait beaucoup plus si l'on utilisait un traducteur professionnel. Christian Pépin s'informera auprès de Om Malik président de PCC.
- Étant donné, les besoins futurs de la revue Canadienne de l'IEEE, ceci amènera l'utilisation plus fréquente de traducteurs bénévoles. Il faudrait donc connaître la spécialisation de ceux-ci. Christian Pépin qui est responsable de la banque de traducteurs bénévoles s'informera auprès des individus se retrouvant dans celle-ci.
- Les étudiants finissants en génie constituent un bon bassin pour le recrutement de traducteurs bénévoles spécialisés dans les domaines de l'IEEE. Christian Pépin demande donc à tous de lui communiquer les noms de candidats potentiels.
- Nous avons maintenant une banque de traducteurs volontaires unifiée dont Christian Pépin est le responsable. À ce jour, il y a 5 traducteurs bénévoles et 2 traducteurs professionnels. Les besoins de traduction doivent donc être acheminés à Christian Pépin.
- Pour récompenser les traducteurs bénévoles on propose d'utiliser le programme des récompenses de l'IEEE.

Minutes of the Translation Activities Committee conference call of 2006-12-13

Attendees :

- Xavier Maldague

- Éric Holdrinet

- Kodjo Agbossou

- Jean Desrosiers

- Reza Soleman

- Christian Pépin

In order to have a better understanding of the needs for IEEE members about Bilingual Services, a conference call was held. Here are the main points discussed:

- The translation being carried out at the present time is done for summaries or short texts and is done by the Editor himself. However for the Canadian Journal of Electrical and Computing Engineering, Xavier Maldague mentions that a student is paid approximately 500 $ /year to make short translation very specialized. It is asked if it would not be possible to refund Xavier Maldague for this small expenditure which would cost us much more if a professional translator were used. Christian Pépin will contact Om Malik, the PCC Chair.
- Being given, the future needs for the IEEE Canadian Review, we will have to use voluntary translators more frequently. It would thus be necessary to know the specialization of those. Christian Pépin who is responsible for the bank of translation volunteers will contact them.
- The students finishing their engineering degree are good candidates for recruitment of translation volunteers specialized in the fields of the IEEE. Christian Pépin asks to everybody to communicate the names of potential candidates to him.
- We have a bank of translation volunteers. At that time, we have 5 translation volunteers and 2 professionals. Translation needs must be submitted to Christian Pépin.
- To reward the translation volunteers we could use the IEEE rewards program.
- In order to maintain a constant contact with our translation volunteers, Éric Holdrinet propose that the committee should start a huge translation project. The IEEE virtual museum should be translated by the translation volunteers (small static sections). Christian Pépin, R7 translation committee Chair will coordinate this project.

- Afin de maintenir maintenir un contact constant avec nos traducteurs, Éric Holdrinet propose que le comité lance un vaste projet de traduction. Le musée virtuel de l'IEEE (http://www.ieee-virtual-museum.org/) sera traduit par les traducteurs bénévoles en leur confiant de petites sections statiques du site. Ce projet sera coordonné par le Président du comité de traduction de la région 7 (Christian Pépin).
- Pour récompenser les traducteurs bénévoles Jean Dérosiers proposera au cours des prochaines semaines un processus d'attribution de récompenses. Selon Jean, on pourrait se tourner vers l'industrie.
- Pour le budget, des fonds de 5 k$ seront demandés encore et devront être utilisés efficacement :
  - Support aux bénévoles pour la traduction (Récompenses, certificat de mérite,..).
  - Aucune traduction d'articles techniques (sauf pour cas spécial avec un budget spécial selon l'importance du document). Dans les revues, on pourrait avoir de la traduction commanditée par l'industrie. Il serait bon d'en parler à John Grefford qui est en charge de la publicité chez IEEE.
  - Support du travail d'édition et de relecture.
  - Xavier Maldague s'informera des besoins de traduction pour le Congrès des Sections de 2008 à Québec. On pourra donc ré-évaluer le montant demandé lors de la prochaine conférence téléphonique du comité de traduction.
- Jean Dérosiers propose que l'on fasse un appel à tous sur le WEB en utilisant les listes d'envoi des sections francophones afin de recruter des candidats traducteurs bénévoles.
- Avec la venue du Congrès des Sections de 2008, on demande que les pages WEB d'accueil des sections Saint-Maurice et Québec soient complètement bilingue. Xavier Maldague fera les démarches pour celle de Québec et Christian Pépin pour celle de Saint-Maurice.

Objectifs à court terme

1) Connaître le domaine de spécialisation des traducteurs bénévoles et professionnels (C. Pépin)
2) Lancer le projet de traduction du musée virtuel de l'IEEE (C. Pépin)
3) Obtenir le budget requis (C. Pépin)
4) Mettre en place un processus de récompense pour les traducteurs bénévoles (J. Desrosiers)
5) Évaluer les besoins en traduction pour le Congrès des Sections de 2008 (X. Maldague)
6) Coordonner la traduction des pages WEB d'accueil des sections Saint-Maurice et Québec (X. Maldague et C. Pépin)
7) Organiser une autre conférence téléphonique en mai 2007 (C. Pépin)

Préparé par Christian Pépin, ing.
Comité des Activités de Traduction du R7
Email : cpepin@ieee.org

- To reward the translation volunteers Jean Dérosiers proposes that we send to them each year a small gift (gift certificat, pen, T-shirt,...). Jean Desrosiers will propose during next weeks a process for attribution of rewards. According Jean, we could involve industry.
- For the budgetary request, 5 k$ will be required again and will be used to :
  - Effectively support volunteers for translation purposes (rewards, award certificat,...).
  - No commercial translation of technical articles will be undertaken (except for special case with a special budget according to the importance of the document). Inside the reviews, we could have translation sponsored by industry. It would be nice to talk with John Grefford who is responsible of IEEE advertising.
  - Support for editorial work.
  - Xavier Maldague will get information about translation needs for the 2008 Section Congress. We will re-evaluate the budgetary request at the next conference call.
- Jean Dérosiers proposes that we call upon all on the WEB by using the mailing lists of the French-speaking sections in order to recruit candidates for voluntary translation.
- With the arrival of the 2008 Section Congress, the Web homepages of the Saint-Maurice and Quebec Sections should be completely bilingual. Xavier Maldague will be the responsible for the Quebec Section and Christian Pépin for the Saint-Maurice Section.

Short and mid-term objectives

1) To get information about speciality of translation volunteers and professionals (C. Pépin)
2) To start the IEEE virtual museum translation project (C. Pépin)
3) To get required budget (C. Pépin)
4) To put in place a process to reward the translation volunteers (J. Desrosiers)
5) To evaluate translation needs for the 2008 Section Congress (X. Maldague)
6) To coordinate the translation of the Saint_Maurice and Québec Sections WEB homepages (X. Maldague and C. Pépin)
7) To organize another conference call in May 2007 (C. Pépin)

Prepared by Christian Pépin, P.Eng.
R7 Translation Activities Committee
Email : cpepin@ieee.org

(English translation has not been verified by an English speaking person)